

El patí de vela és una evolució del patí de rem, al qual es va afegir, a principi del segle XX, un pal, una vela i l'aparell necessari per maniobrar-lo. Tot i que Barcelona i Badalona han rivalitzat sempre per atribuir-se'n la invenció, la idea va sorgir del Club Natació Barcelona, però la forma i les dimensions definitives les van establir, entre 1935 i 1940, els germans Mongé del Club Natació Badalona.

El lèxic que presentem aquí és el resultat d'una llarga conversa tinguda al costat d'un patí de vela del Club Natació Badalona exposat a la Rambla de la ciutat amb motiu de la Festa del Mar, organitzada per l'Escola del Mar, el dia 10 de juny de 2007.

L'any 2010, amb motiu de la nominació del patí de vela com a tercer tresor cultural material de Badalona i, molt especialment, com a aportació a les activitats de Badalona com a capital de la cultura catalana, aquest recull ha estat revisat i ampliat amb les traduccions al castellà, el francès, l'anglès i el neerlandès.

2010
CAPITAL DE LA
BADALONA CULTURA
CATALANA

Lèxic del patí de vela

Lèxic del patí de vela

Català - castellà - francès - anglès - neerlandès

museubadalona | 

 Ajuntament de Badalona

museubadalona | 

 Ajuntament de Badalona

amb la col·laboració

 Generalitat
de Catalunya

 Diputació
Barcelona



Josep Estruch Traité

Lèxic del patí de vela

Català - castellà - francès - anglès - neerlandès

Josep Estruch Traité

Traduccions:

Annemie Peeters

Gert Lerno

Miquel Estruch Traité

Josep Estruch Traité



Índex

Quatre fustes, quatre mots ----	7
El lèxic del patí de vela -----	9
Les traduccions -----	13
Lèxic -----	15
Esquemes -----	35
Vocabularis bilingües -----	41
• Castellà - català -----	42
• Francès - català -----	46
• Anglès - català -----	50
• Neerlandès - català -----	54

Lèxic del patí de vela

© Josep Estruch Traité
Edita: Museu de Badalona
Plaça de l'Assemblea de Catalunya, 1. 08911 Badalona
info@museudebadalona.cat
Primera edició: 500 exemplars
Badalona, juny de 2010

Textos: Josep Estruch Traité

Traduccions:

Castellà: Josep Estruch Traité
Francès: Gert Lerno i Miquel Estruch Traité
Anglès: Annemie Peeters, Gert Lerno i Miquel Estruch Traité
Neerlandès: Annemie Peeters i Gert Lerno

Fotografia coberta: Mireia Guillella
Fotografies interiors: Josep Estruch
Maquetació: Albert Navarro
Impressió: Imprimeix, SL

ISBN: 978-84-88758-51-4
Dipòsit legal: B-24.516/2010

museubadalona | 



amb la col·laboració





Quatre fustes, quatre mots

El patí de vela és una evolució del patí de rem, al qual es va afegir, a principi del segle xx, un pal, una vela i l'aparell necessari per maniobrar-lo. Tot i que Barcelona i Badalona han rivalitzat sempre per atribuir-se'n la invenció, la idea va sorgir del Club Natació Barcelona, però la forma i les dimensions definitives les van establir, entre 1935 i 1940, els germans Mongé del Club Natació Badalona. Després, l'any 1943, els clubs nàutics catalans van adoptar el disseny Mongé com a model oficial per a la competició en regates. L'any següent naixia l'ADIPAV, Associació Deportiva Internacional de Propietaris de Patins de Vela. Podríem dir, doncs, que el patí de vela té un pare i una mare i fins i tot padrins.

Navegar en patí és una de les experiències més autèntiques que ens pot proporcionar el fet de viure a prop de mar. Quatre fustes, un pal i una vela.

Sense timó, només ens cal el tacte fi de l'escota i aquell puntet precís de saber moure's com un gat. Llegir els rastres del vent en els colors de la mar, encertar el ritme de les onades i endevinar el millor rumb en l'ombra dels núvols. L'home-timó és part de l'embarcació, com una mena de centaure marí, i quan navega amb els acords de la mar, a ritme i en harmonia natural, no hi ha res de tan autèntic, de tan essencial...

El patí català és una embarcació extremadament simple que es compon bàsicament de dos bucs, cinc bancades, un pal i una vela. Naturalment aquesta simplicitat és reblada per pler de detalls tècnics, també d'una gran senzillesa, que permeten una navegació àgil i fiable. Però cada part del patí, cada peça,

cada petit detall, té un nom que l'identifica i que, de vegades, oblidem, modifiquem o directament obviem i substituïm per un genèric imprecís. Per això, part del tresor cultural que significa ja per sí mateix la meravella d'aquesta embarcació és, també i significativament, el seu lèxic.

Hi ha res de més preciós que saber el nom de cada cosa? És el mateix dir, per exemple: "Enganxa aquesta cordeta en aquest punt de la vela", que: "Ferma, amb un grilló, el cap de maniobra al puny d'amura"? Oi, que no?

Qualsevol que sàpiga de què va, llegint la primera frase sense acompanyament de gestos, no sabria pas què li estem demanant. En canvi, a la segona frase no li calen més complicitats ni apuntaments. Tothom que conegui bé el lèxic sabrà exactament a què ens estem referint.

Les llengües són patrimoni de la humanitat i cada vegada que una s'empobreix, tots ens empobrim. Cada cop que una paraula de qualsevol llengua deixa de fer-se servir, perdem una mica del nostre coneixement i un bocí de cultura es mor oblidat en un racó.

Aquest lèxic que teniu a les mans no és cap obra exhaustiva ni vol ser tampoc cap recull definitiu. Però sí que és un petit homenatge que, des de la paraula popular, volem fer a un dels tresors badalonins més íntims i senzills, el nostre patí català.

Dos bucs, cinc bancades, un pal i una vela. Només això i el vent per sentir l'ànima de la mar com respira. Un món minúscul a mig camí de sentir-se lliure, entre la mar i la sorra. Quatre fustes, quatre mots... un tresor casolà que, sentint-lo ben nostre, ens projecta al món.

Miquel Estruch Traité,

patinaire, expresident de l'Associació Deportiva Internacional de Propietaris de Patins de Vela (ADIPAV),
expresident del Club Natació Badalona



El lèxic del patí de vela

El lèxic que presentem aquí és el resultat d'una llarga conversa amb el que llavors era el president del Club Natació Badalona tinguda al costat d'un patí de vela exposat a la Rambla de la ciutat en motiu de la Festa del Mar organitzada per l'Escola del Mar el dia 10 de juny de 2007. La primera versió que en vam fer, la vam complementar amb una traducció parcial al castellà, al francès i a l'anglès i en vam fer una distribució només en format digital per mitjà de les pàgines web de l'ADIPAV i del TermCat (Centre de Terminologia Catalana).

Sabiem, però, que això era fer la feina a mitges. Per això, quan l'estiu del 2009 en vam tornar a parlar pensant directament en la Copa d'Europa de patí de vela que el Club Natació Badalona preparava per a l'any següent, vam tenir la premonició que es presentava una ocasió propícia i que calia fer la feina ben feta. De manera que vam tornar-hi a treballar per revisar el contingut, ampliar-lo i, sobretot, per completar les traduccions. Va ser en aquest període de treball que ens va agafar l'agradable sorpresa que el patí de vela, el patí català, fos escollit com a tercer tresor del patrimoni cultural material de Badalona, cosa que ens va esperonar amb un punt més de compromís.

Teniu aquí, doncs, un recull del lèxic especialitzat del patí de vela. Malgrat que és una llista no gaire llarga pel fet que parlem d'una embarcació de concepció molt senzilla i eficaç, el lèxic del patí de vela com a conjunt específic encara no havia estat mai inventariat. Aquest és l'interès de l'obra que teniu a les mans.

Els articles es presenten per ordre alfabètic i donen informació sobre:

- la categoria gramatical del terme (verb, substantiu masculí o substantiu femení),
- el camp semàntic a què es refereix el terme (buc, pal, vela, aparell i maniobra),
- la definició del terme, acompanyada dels sinònims, quan n'hi ha,
- i l'equivalència en castellà, en francès, en anglès i en neerlandès.

Naturalment, cal dir que al patí de vela, com a embarcació que és, li és d'aplicació el lèxic general de la navegació i dels esports de vela, ja a bastament estudiat en nombroses obres i que en aquest recull ja no calia tocar. Tot i així, hi hem inclòs diversos termes generals relacionats amb les maniobres que hem considerat imprescindibles: *abordar, amollar, babord, caçar, estribord*, etc.

Per aquesta raó, els termes específics del patí de vela que no havien estat inventariats fins ara van marcats amb el signe + i en la definició s'esmenta directament el patí de vela:

+cap de memòria *m. Aparell* Cap de maniobra del pal del patí de vela que fixa els límits del moviment del pal cap a proa o cap a popa.

Hi ha alguns termes que, tot i que no són exclusius del patí de vela, també porten la marca + pel fet que hi tenen una especialització que en justifica un ajustament de la definició:

+bancada *f. Buc* Cadascun dels cinc travessers de fusta que uneixen els dos flotadors del patí de vela i amb els quals formen el buc: *bancada de proa, primera bancada, segona bancada, tercera bancada i bancada de popa*.

En canvi, els termes generals de la vela i la navegació, que ja han estat recollits en altres obres lexicogràfiques, no porten cap senyal i la definició es refereix simplement a "embarcació":

babord *m. Buc* Costat esquerre d'una embarcació, mirant de popa a proa.

O bé es fa la definició en sentit absolut, sense especificar:

caient *m. Vela* Cadascun dels costats de la vela que van de dalt a baix.

També hem considerat convenient de recollir alguns castellanismes corrents entre els patinaires i trasllats o canvis de sentit no del tot d'acord amb el lèxic general de la vela. Van marcats amb un asterisc i la definició remet directament al terme correcte del lèxic de la vela:

***cinxa** *f. Aparell* Castellanisme per *cingla*.

Algunes vegades, la definició es completa amb un sinònim, que va al final separat per punt i coma:

bolcar *v. intr. Maniobra* Una embarcació, caure de cantó per la força del vent o per una mala maniobra; sotsobrar.

Per ajustar la redacció de les definicions, hem contrastat totes les entrades amb les següents obres lexicogràfiques:

Gran Enciclopèdia Catalana. Ed. Enciclopèdia Catalana.

Diccionari català-valencià-balear. A. M. Alcover, F. B. Moll. Editorial Moll.

Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. J. Coromines. Curial Edicions Catalanes.

Lèxic de la vela. Centre de Terminologia Catalana (Termcat) (<http://www.termcat.net>)

Diccionari de l'aparell i del velam en els grans velers. R. Jaime i Pérez. Ed. Museu Marítim de Barcelona.

Finalment, volem agrair a Francesc Lleal Galceran, capità de la Marina Mercant i professor de la Facultat de Nàutica de Barcelona, les valuoses aportacions que ens ha fet. També volem agrair l'amabilitat de Coloma Lleal Galceran, professora de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona, de llegir-se pacientment l'esborrany d'aquest recull. I, finalment, hem d'expressar el mateix agraïment a Marcel Mongay Boada, patró major de cabotatge, per la seva lectura crítica d'aquest treball.

Josep Estruch Traité, lingüista



Les traduccions

Revisar aquest lèxic tenint com a fita la Copa d'Europa de patí de vela que el Club Natació Badalona preparava per a l'estiu del 2010, feia imprescindible completar-ne les traduccions que havien quedat inacabades a la primera versió digital. Ara bé, calia buscar uns traductors potser difícils de trobar a causa de l'especialitat d'aquest lèxic, ja que, a més de conèixer la llengua de destinació, calia també que coneguessin el patí de vela i la seva tècnica de navegació. Però aquesta tasca que de primer semblava, com a mínim, costosa, en Miquel la va aplanar de seguida. "Ja els tinc!", va respondre tot de sobte a les meves reserves. "Tu deixa'm a mi, que ja sé qui ho farà."

I, efectivament, al cap de pocs dies em va dir: "Ja està. Han acceptat i estan contentíssims de poder fer aquesta traducció." Llavors, va començar a explicar-me llargament "no sé si saps que, després de la catalana, la flota més gran de patins de vela del món és la de Flandes..."

Per això hem de fer aquí un agraïment molt emotiu i especial a la sempre disposada **Annemie Peeters**, holandesa afincada a Catalunya, muller del patinaire català Carles Garcia Motta (àlies Corto Maltès), i a **Gert Lerno**, patinaire flamenc, president de la NOSEPASA (North Sea Patin Sailing Association) i un dels gran impulsors de la flota patinaire belga. Ells dos ens han ajudat molt de grat i volenterosos a completar les traduccions al francès i a l'anglès i s'han ocupat de fer tota la del neerlandès.



Lèxic

A

abatiment *m. Maniobra* Desviació, d'una embarcació, a sotavent del seu rumb o de la posició per causa de la força del vent.

Castellà: *abatimiento*.

Francès: *abattée*.

Anglès: *drift*.

Neerlandès: *drift*.

abatre's *v. Maniobra* Perdre sobrevent, una embarcació, per causa de la força del vent.

Castellà: *abatirse*.

Francès: *abattre*.

Anglès: *adrift, to; drive, to*.

Neerlandès: *drijven*.

abordar *v. tr. Maniobra* Entrar en contacte, una embarcació, amb una altra embarcació o amb un obstacle.

Castellà: *abordar*.

Francès: *aborder*.

Anglès: *touch, to*.

Neerlandès: *aanvaren*.

abordatge *m. Maniobra* Topada brusca entre dues embarcacions, o entre una embarcació i un obstacle; col·lisió, xoc.

Castellà: *abordaje, colisión*.

Francès: *abordage, collision*.

Anglès: *collision*.

Neerlandès: *aanvaring*.

adreçament *m. Maniobra* Acció de tornar a la posició vertical de flotabilitat una embarcació sotsobrada.

Castellà: *adrizamiento, desvuelco*.

Francès: *redressement*.

Anglès: *addressing*.

Neerlandès: *het recht zetten*.

adreçar *v. tr. Maniobra* Fer tornar a la verticalitat una embarcació inclinada o sotsobrada; redreçar.

Castellà: *adrizar, enderezar*.

Francès: *redresser*.

Anglès: *right, to*.

Neerlandès: *recht zetten*.

+aguantar (el patí) v. tr. *Maniobra*

Mantenir la posició del patí de vela perquè no avanci ni reculi d'allà on és, bé caçant la vela perquè cenyeixi lleugerament, bé posant els peus a l'aigua a tall d'àncora per evitar la deriva o l'abatiment; posar-se en fatxa; posar-se al pare.

Castellà: *ponerse en facha, fachear.*

Francès: *se mettre en panne.*

Anglès: *hove, to.*

Neerlandès: *bijliggen.*

aleta f. *Buc* Costat de l'embarcació més proper a la popa: *aleta d'estribord, aleta de babord.*

Castellà: *aleta.*

Francès: *hanche.*

Anglès: *quarter, fin.*

Neerlandès: *achterkwartier, vin.*

+aleta d'escota f. *Buc* Peça de fusta fixada a la coberta de popa del patí de vela que serveix de suport de la barra d'escota o escotera.

Castellà: *aleta de escota, aleta de popa.*

Francès: *aileron de l'écoute, aileron de la poupe.*

Anglès: *main-sheet fin, transom fin.*

Neerlandès: *schootvin, achterstevenvin, spiegelvin.*

+aleta de popa f. *Buc* Vegeu *aleta d'escota.*

amollar v. tr. *Maniobra* Afluixar la vela deixant anar l'escota.

Castellà: *largar.*

Francès: *larguer.*

Anglès: *slacken, to; ease, to.*

Neerlandès: *vieren.*

amura f. *Buc* Costat de l'embarcació més proper a la proa: *amura de babord, amura d'estribord.*

Castellà: *amura.*

Francès: *amure, quartier de proue.*

Anglès: *bow.*

Neerlandès: *boeg.*

+ancoratge del bossell (o politja)

central m. *Aparell* Baga fixada al mig de la segona bancada del patí de vela a la qual es ferma amb un grilló el bossell o politja central.

Castellà: *anclaje del motón central.*

Francès: *ancrage de la poulie centrale.*

Anglès: *U bolt for central block.*

Neerlandès: *beugel voor centraal (grootschoot) blok.*

+ancoratge del pal m. *Pal* Vegeu *paramola.*

aparell m. *Buc* Conjunt de l'arboradura, el velam, el cordam, bossells, grillons, etc. que serveix per fer avançar una embarcació valent-se de la força del vent.

Castellà: *aparejo.*

Francès: *gréement.*

Anglès: *rigg.*

Neerlandès: *tuig.*

aparellar v. tr. *Maniobra* Proveir una embarcació de l'aparell que necessita per navegar.

Castellà: *aparejar.*

Francès: *gréer.*

Anglès: *rig, to.*

Neerlandès: *optuigen.*

+aquarterar (la vela) v. tr. *Maniobra*

En virar per proa i quan el patí de vela emproa el vent, el patinaire empènyer la vela amb el cos cap a l'amura contrària que portava abans de la virada, per facilitar la maniobra de canvi d'amura i que la vela prengui vent. / *Nota.* Quan el patí s'ha aproat cara vent i la vela és a punt de flameig, el patinaire empeny amb el cos la vela cap a l'amura contrària que portava abans de la virada, per tal que prengui vent per l'altra banda i faciliti la maniobra de canvi d'amura. Just en aquest moment, quan el vent pren, se'n diu tenir la vela aquarterada. Llavors, ràpidament, el patinaire recula cap a popa i s'asseu al flotador que correspon a la nova amura. Aquesta és, potser, la maniobra més específica dels patinaires. Totes les altres embarcacions la fan amb el timó.

Castellà: *acuartelar la vela.*

Francès: *prendre la voile à contre.*

Anglès: *back set sail.*

Neerlandès: *zeil bak zetten.*

arribar v. intr. *Maniobra* Desviar la proa de la direcció del vent.

Castellà: *arribar.*

Francès: *abattre.*

Anglès: *bear away, to; fall off, to; sheer off, to.*

Neerlandès: *afvallen.*

B

babord m. *Buc* Costat esquerre d'una embarcació, mirant de popa a proa.

Castellà: *babor.*

Francès: *bâbord.*

Anglès: *port.*

Neerlandès: *bakboordkant.*

baluma f. *Vela* Costat més llarg d'una vela, des del puny de drissa fins al puny d'escota; caient de popa de les veles triangulars.

Castellà: *baluma, caída de popa.*

Francès: *chute.*

Anglès: *leech.*

Neerlandès: *achterlijk.*

+bancada f. *Buc* Cadascun dels cinc travessers de fusta que uneixen els dos flotadors del patí de vela i amb els quals formen el buc: *bancada de proa, primera bancada, segona bancada, tercera bancada i bancada de popa.*

Castellà: *bancada.*

Francès: *banc.*

Anglès: *thwart, beam.*

Neerlandès: *bank, dwarsbank.*

+bancada de popa f. *Buc* Última de les cinc bancades, situada a la popa del patí de vela.

Castellà: *bancada de popa.*

Francès: *banc de poupe.*

Anglès: *stern thwart.*

Neerlandès: *voorste bank (aan de boeg).*

+bancada de proa *f. Buc* Primera de les cinc bancades, situada a la proa del patí de vela i que suporta el pal.

Castellà: *bancada de proa*.

Francès: *banc de proue*.

Anglès: *bow thwart*.

Neerlandès: *achterste bank (aan de steven)*.

+bancades del mig *f. pl. Buc* Conjunt de les tres bancades primera, segona i tercera.

Castellà: *bancadas del medio*.

Francès: *banc au milieu*.

Anglès: *mid thwart*.

Neerlandès: *middelste bank*.

+barra *f. Buc* Cadascun dels quatre llistons que, longitudinalment a l'eix del patí de vela, van fixats a la part central entre les bancades de popa i tercera i entre la tercera i la segona i que serveixen de suport dels pianos i de la xarxa.

Castellà: *barra*.

Francès: *arrêt pieds*.

Anglès: *toe rail*.

Neerlandès: *voetrail*.

+barra d'escota *f. Buc* Vegeu *escotera*.

bolcada *m. Maniobra* Acció i efecte de bolcar; sotsobre.

Castellà: *vuelco*.

Francès: *chavirage, dessalage*.

Anglès: *capsizing*.

Neerlandès: *kentering*.

bolcar *v. intr. Maniobra* Una embarcació, caure de cantó per la força del vent o

per una mala maniobra; sotsobrar.

Castellà: *volcar, zozobrar*.

Francès: *chavirer, se dessaler*.

Anglès: *capsize, to*.

Neerlandès: *kenteren, kapseizen*.

bolcar de costat *v. intr. Maniobra*

Sotsobrar i quedar amb el pal i la vela a flor d'aigua.

Castellà: *volcar de costado*.

Francès: *chavirer de coté*.

Anglès: *sailing the patin on her beams*.

Neerlandès: *de patin op zijn zijde varen*.

+bolcar de xocolatera *v. intr. Maniobra*

El patí de vela, sotsobrar i quedar amb la quilla al sol, o al cel.

Castellà: *volcar de chocolatera*.

Francès: *chavirer en bas*.

Anglès: *Greenlander (mast points to Greenland)*.

Neerlandès: *Greenlander*.

+bordó *m. Buc* Regruix amb forma de mitjacanya que segueix tot el perímetre de la coberta dels flotadors del patí de vela com a reforç i també protecció contra els cops.

Castellà: *junquillo, cintón, bordón*.

Francès: *bande de protection*.

Anglès: *gunwale*.

Neerlandès: *potdeksel*.

+bordó exterior *m. Buc* Part del bordó pel costat de fora.

Castellà: *junquillo exterior*.

Francès: *bande de protection en dehors*.

Anglès: *outside gunwale*.

Neerlandès: *buitenste potdeksel*.

+bordó interior *m. Buc* Part del bordó pel costat de dins.

Castellà: *junquillo interior*.

Francès: *bande de protection interne*.

Anglès: *inside gunwale*.

Neerlandès: *binnenste potdeksel*.

+bossa de la xarxa *f. Aparell* Cadascuna de les dues butxaques que forma la xarxa del patí de vela per recollir-hi l'escota sobrerera o estris diversos.

Castellà: *bolsa de la red*.

Francès: *sac du filet*.

Anglès: *net pouch*.

Neerlandès: *net tasje*.

bossell *m. Aparell* Instrument format per una o més politges paral·leles emprat per canviar la direcció de moviment d'un cap. Vegeu *quadernal*.

Castellà: *motón*.

Francès: *poulie*.

Anglès: *pulley*.

Neerlandès: *blok, katrol*.

+bossell central *m. Aparell* Bossell fixat al mig de la segona bancada del patí de vela mitjançant un ancoratge i pel qual passa l'escota.

Castellà: *motón central*.

Francès: *poulie centrale*.

Anglès: *central block*.

Neerlandès: *centraal blok, schootblok*.

+bossell de la vela *m. Aparell* En el patí de vela, bossell que es fixa amb un grilló a l'ullet del puny d'escota i pel qual passa l'escota.

Castellà: *motón de la vela*.

Francès: *poulie de la voile*.

Anglès: *sail pulley*.

Neerlandès: *zeil katrol*.

+bossell de maniobra *m. Aparell*

Qualsevol dels diferents bossells que es fan servir per tensar els estais o els caps de maniobra.

Castellà: *motón de maniobra*.

Francès: *poulie de manoeuvre*.

Anglès: *maneuver pulley*.

Neerlandès: *manoeuvre katrol*.

+bossell del carro *m. Aparell* Doble bossell, o quadernal, fermat a la guia del carro d'escota del patí de vela, al qual es ferma un cap de l'escota i aquesta hi passa de tornada del bossell de la vela cap al bossell central.

Castellà: *motón del carro*.

Francès: *poulie du chariot*.

Anglès: *overflow block*.

Neerlandès: *overloop-blok*.

buc *m. Buc* Cos d'una embarcació sense arboradura, velam ni aparell.

Castellà: *casco*.

Francès: *coque*.

Anglès: *hull*.

Neerlandès: *romp*.



caçar *v. tr. intr. Maniobra* Tensar la vela cobrant l'escota.

Castellà: *cazar*.

Francès: *border*.
Anglès: *haul, to; pull in, to*.
Neerlandès: *aanhalen*.

caient *m. Vela* Cadascun dels costats de la vela que van de dalt a baix.

Castellà: *caida*.
Francès: *chute*.
Anglès: *fall*.
Neerlandès: *zijromp*.

caient de popa *m. Vela* Vegeu *baluma*.

caient de proa *m. Vela* Vegeu *ralinga*.

cap *m. Aparell* Corda.

Castellà: *cabo*.
Francès: *cordage, manoeuvre*.
Anglès: *line, rope*.
Neerlandès: *touw*.

cap d'amura *m. Aparell* Petit cap cosit al puny d'amura, modernament en forma de baga, on es ferma amb un grilló el cap de maniobra.

Castellà: *cabo de amura*.
Francès: *cordage d'amure*.
Anglès: *bow rigging*.
Neerlandès: *boeg want*.

+cap de la cua d'ànec *m. Vela* Vegeu *tensor de la cua d'ànec*.

+cap de la ralinga *m. Vela* Vegeu *tensor de la ralinga*.

+cap de maniobra *m. Aparell* Cadascun dels caps del patí de vela que serveixen per controlar

la inclinació del pal o la posició i la tensió de la vela. Caps de maniobra del pal: *cap de memòria, cap de maniobra de popa, cap de maniobra de proa*. Caps de maniobra de la vela: *tensor de la cua d'ànec, tensor de la ralinga, tensor del flexor*.

Castellà: *cabo de maniobra*.
Francès: *gréement courant*.
Anglès: *running rigging*.
Neerlandès: *lopend want*.

+cap de maniobra de popa *m. Aparell* Cap de maniobra del pal del patí de vela que, en tensar-lo, fa inclinar el pal cap a popa.

Castellà: *cabo de maniobra de popa*.
Francès: *gréement de la poupe*.
Anglès: *stern rigging*.
Neerlandès: *lopend want van de steven*.

+cap de maniobra de proa *m. Aparell* Cap de maniobra del pal del patí de vela que, en tensar-lo, fa inclinar el pal cap a proa.

Castellà: *cabo de maniobra de proa*.
Francès: *gréement de la proue*.
Anglès: *bow rigging*.
Neerlandès: *lopend want van de boeg*.

+cap de memòria *m. Aparell* Cap de maniobra del pal del patí de vela que fixa els límits del moviment del pal cap a proa o cap a popa.

Castellà: *cabo de memoria*.
Francès: *gréement dormant, manoeuvres dormantes*.
Anglès: *standing rigging*.
Neerlandès: *staand want*.

***cap de pal endarrere** *m. Aparell* Expressió corrent entre els patinaires allà on caldria dir: *cap de maniobra de popa*.

***cap de pal endavant** *m. Aparell* Expressió corrent entre els patinaires allà on caldria dir: *cap de maniobra de proa*.

+cap del flexor *m. Vela* Vegeu *tensor del flexor*.

+carro d'escota *m. Aparell* En el patí de vela, bossell corredor al llarg de la barra d'escota per mitjà d'una guia, al qual va fixat el bossell o politja del carro.

Castellà: *carro de escota*.
Francès: *chariot de la barre d'écoute*.
Anglès: *traveller chariot*.
Neerlandès: *overloop-blok*.

***casc** *m. Buc* Castellanisme per *buc*.

+cassoleta *f. Pal* Peça de reforç del peu del pal, aproximadament semiesfèrica, amb una metxa al centre amb la qual el pal es fixa a la *paramola*.

Castellà: *coz*.
Francès: *piéd de mât*.
Anglès: *mast base*.
Neerlandès: *mastvoet*.

catamarà *m. Buc* Veler de regates format per dos bucs, o flotadors, simètrics acoblats paral·lelament per una o més bancades. Vegeu *patí de vela*.

Castellà: *catamarán*.
Francès: *catamaran*.
Anglès: *catamaran multihull*.
Neerlandès: *catamaran*.

***catavents** *m. Aparell* Castellanisme per *tastavents*.

cenyida *f. Maniobra* Rumb que pren l'embarcació quan rep el vent per l'amura.

Castellà: *ceñida*.
Francès: *au (plus) près (du vent), allure au lof*.
Anglès: *leg, close-hauled*.
Neerlandès: *aan de wind*.

cenyir *v. intr. Maniobra* Navegar rebent el vent per l'amura i amb el menor angle possible respecte a la proa.

Castellà: *barloventear, ceñir*.
Francès: *naviguer au plus près, lofer*.
Anglès: *sail close-hauled, to; beat, to; windward, to*.
Neerlandès: *aan de wind zeilen*.

+ciar *v. Maniobra* El patinaire dret a proa, per davant del pal i amb la vela caçada, deixar que el patí de vela navegui enrere; fer popa.

Castellà: *ciar*.
Francès: *dénager, ramer à rebours, scier*.
Anglès: *back it down, to; go astern, to*.
Neerlandès: *deinzen*.

+cingla *f. Aparell* Cinta ampla fixada de bancada a bancada on el patinaire assegura els peus per mantenir l'equilibri i poder-se penjar per compensar l'excés d'escora del patí de vela.

Castellà: *cincha*.
Francès: *sangle*.
Anglès: *strap*.
Neerlandès: *hangband*.

***cinxa** *f. Aparell* Castellanisme per *cingla*.

+clavar (el patí) *v. tr. Maniobra* Vegeu *clavar la proa*.

clavar la proa *v. tr. Maniobra* Amb vent fort per popa i molta mar, enfonsar la proa en l'onada que l'embarcació atrapa; clavar el patí.
Castellà: *clavar la proa*.
Francès: *sancir, heurter la proue*.
Anglès: *stuck the bow, to*.
Neerlandès: *vast de boeg*.

coberta *f. Buc* Superfície superior del buc d'una embarcació.
Castellà: *cubierta*.
Francès: *pont*.
Anglès: *deck*.
Neerlandès: *dek*.

cornamusa *f. Pal* Peça amb forma de T d'ales lleugerament arquejades, fixada a la coberta o al pal, destinada a encapellar un cap; manegueta.
Castellà: *cornamusa*.
Francès: *taquet*.
Anglès: *cleat*.
Neerlandès: *klem, kikker*.

+creueta *f. Pal* Travessar perpendicular del pal que manté la posició dels estais de proa.

Castellà: *cruceta*.
Francès: *barre de flèche*.
Anglès: *cross-tree, spreaders*.
Neerlandès: *zalingen*.

+cua d'ànec *f. Vela* Eixample de la vela del patí de vela, per la part del pujament, per donar-li més superfície i millorar la tracció del vent.

Castellà: *cola de pato*.
Francès: *queue de canard*.
Anglès: *duck tail*.
Neerlandès: *eendestaart*.

***cua de pato** *f. Vela* Castellanisme per *cua d'ànec*.

D

deriva *f. Maniobra* Desviació d'una embarcació del seu rumb a causa de la força del corrent.
Castellà: *deriva*.
Francès: *dérive*.
Anglès: *drift*.
Neerlandès: *verlijeren*.

derivar *v. intr. Maniobra* Desviar-se, una embarcació, del seu rumb per causa de la força del corrent.
Castellà: *derivar*.
Francès: *dériver*.
Anglès: *adrift, to; drive, to*.
Neerlandès: *drijven*.

desbolcada *m. Maniobra* Vegeu *adreçament*.

desbolcar *v. tr. Maniobra* Vegeu *adreçar*.

drissa *f. Aparell* Cap que serveix per hissar o arriar vergues i veles.
Castellà: *driza*.
Francès: *drisse*.
Anglès: *halyard*.
Neerlandès: *val*.

+dull *m. Buc* Desguàs situat a la punta de proa del patí de vela, per la coberta, que, havent-ne descargolat el tap -anomenat *espitxa*- i posat el patí de vela de cap per avall i aixecat de popa, permet de buidar l'aigua que pugui haver entrat en els flotadors.
Castellà: *desaguadero, achicador*.
Francès: *vanne*.
Anglès: *seacock*.
Neerlandès: *tap*.

E

empopada *f. Maniobra* Rumb que pren l'embarcació quan rep el vent per la popa.
Castellà: *empopada*.
Francès: *au bord de vent arrière*.
Anglès: *dead run, down wind leg, running free leg*.
Neerlandès: *voor de wind*.

ensenya *f. Vela* Dibuix distintiu de la classe (tipus d'embarcació) pintat a la part superior de la vela. / *Nota*. L'ensenya del patí de vela és l'emperador (peix espasa) en posició

de saltar per sobre l'aigua.

Castellà: *enseña*.
Francès: *ensegne*.
Anglès: *ensign*.
Neerlandès: *klasse teken*.

escora *f. Maniobra* Inclinació que pren una embarcació per la força del vent.
Castellà: *escora*.
Francès: *bande, gîte*.
Anglès: *heeling*.
Neerlandès: *helling*.

+escorar *v. intr. Maniobra* Aprofitar la força del vent per fer navegar el patí de vela amb un flotador fora de l'aigua, reduir la resistència de la fricció i guanyar velocitat.
Castellà: *escorar*.
Francès: *giter*.
Anglès: *heel, to*.
Neerlandès: *helling geven*.

escota *f. Aparell* Cap, que fermat al puny d'escota, serveix per caçar la vela.
Castellà: *escota*.
Francès: *écoute*.
Anglès: *sheet*.
Neerlandès: *shoot*.

+escotera *f. Buc* Barra de tub d'acer, fixada entre les dues aletes d'escota del patí de vela, que serveix de guia al carro d'escota; barra d'escota.
Castellà: *barra de escota, escotera*.
Francès: *barre d'écoute*.
Anglès: *traveller, horse traveller*.
Neerlandès: *overloop*.

espitxa *f. Buc.* Tap del dull.

Castellà: *espiche*.

Francès: *bouchon*.

Anglès: *peg*.

Neerlandès: *kapstok*.

estai *m. Aparell* Cable que subjecta longitudinalment el pal a la coberta per evitar que caigui cap a proa o cap a popa: *estai de proa, estai de popa*.

Castellà: *estay*.

Francès: *étai*.

Anglès: *stay*.

Neerlandès: *stag*.

estribord *m. Buc* Costat dret d'una embarcació, mirant de popa a proa.

Castellà: *estribor*.

Francès: *tribord*.

Anglès: *starboard*.

Neerlandès: *stuurboord*.

F

fatxa, en *loc. adv.* Maniobra Vegeu *posar-se en fatxa*.

fer banda *v. intr.* Maniobra Vegeu *penjar-se*.

fer popa *v. intr.* Maniobra Vegeu *ciar*.

finestra *f. Vela* Rectangle de niló o vinil transparent que té la vela a la part de baix per permetre la visibilitat del patró a sotavent.

Castellà: *ventana*.

Francès: *fenêtre*.

Anglès: *window*.

Neerlandès: *kijkvenster*.

flamejar *v. intr.* Maniobra Ondular-se la vela i fer fuetejades per causa d'estar mal caçada.

Castellà: *flamear*.

Francès: *faseyer, ralinguer*.

Anglès: *flap, to*.

Neerlandès: *wapperen*.

+flexor *m. Aparell* En el patí de vela, cable que estira perpendicularment l'estai de proa des de l'alçada de la creueta per donar curvatura al pal i millorar la tensió de la vela.

Castellà: *flexor*.

Francès: *flexeur*.

Anglès: *flexor*.

Neerlandès: *flexor*.

+flotador *m. Buc* Cadascun dels dos cossos surant amb què el patí de vela se sosté a sobreai-gua: *flotador de babord, flotador d'estribord*.

Castellà: *flotador*.

Francès: *flotteur*.

Anglès: *float*.

Neerlandès: *vlotter*.

+foradar *v. tr.* Maniobra Fer un forat un patí de vela en el flotador d'un altre a causa d'un abordatge.

Castellà: *agujerear, horadar*.

Francès: *perforer, transpercer*.

Anglès: *drill, to*.

Neerlandès: *spiezen*.

G

***garrejar** *v. intr.* Maniobra Arrossegar-se, l'àncora, pel fons a causa de la tracció de la cadena produïda per la força del vent o del corrent sobre l'embarcació. / * Emprat impròpiament pels patinaires quan, en la maniobra d'*aguantar el patí*, aquest perd sobrevent a causa de la força del vent o del corrent. Vegeu *abatre, abatiment, derivar, deriva*.

Castellà: *garrear, garrar*.

Francès: *chasser*.

Anglès: *drag, to*.

Neerlandès: *sleuren, afdreggen*.

gràtil *m. Vela* Vora d'una vela. Vegeu *ralinga, baluma i pujament*.

Castellà: *grátil*.

Francès: *guindant, ralingue d'envergure*.

Anglès: *luff*.

Neerlandès: *voorlijk*.

gràtil de l'escota *m. Vela* Vegeu *pujament*.

***grillet** *m. Aparell* Castellanisme per *grilló*.

grilló *m. Aparell* Fermall metàl·lic en forma d'U, amb els extrems foradats, l'un roscat i l'altre passador, que es tanca amb un pern roscat per la punta i amb la cabota aplanada per poder-la collar amb els dits i que s'empra com a tanca de seguretat.

Castellà: *grillete*.

Francès: *manille*.

Anglès: *shackle*.

Neerlandès: *harpsluiting*.

guia de la ralinga *f. Pal* Canal longitudinal de tota la llargada del pal, per la cara de popa, de secció en forma d'u tancada, per on es passa la ralinga i serveix per hissar la vela i mantenir-la fixada al pal.

Castellà: *guía de la relinga*.

Francès: *nerf de chute*.

Anglès: *leech string*.

Neerlandès: *mastgroef*.

L

llarg *m. Maniobra* Rumb que pren l'embarcació quan rep el vent més a popa de l'aleta.

Castellà: *largo*.

Francès: *au large, bord de large*.

Anglès: *reaching, reaching leg, broad-reach*.

Neerlandès: *ruime wind*.

M

manegueta *f. Aparell* Vegeu *cornamusa*.

mordassa *f. Aparell* Pinça autobloccant per subjectar caps.

Castellà: *mordaza*.

Francès: *coinceur, taquet-coinceur*.

Anglès: *clam cleat*.

Neerlandès: *klemkikker, klem*.

+mordassa (del piano) *f. Aparell*

Petita mordassa fixada al piano per retenir els caps de maniobra.

Castellà: *mordaza (del piano)*.

Francès: *coinceur du piano*.

Anglès: *piano clamp*.

Neerlandès: *piano klem*.

mosquetó *m. Aparell*

Fermall metàl·lic de diferents formes que es tanca automàticament gràcies a una molla i que se sol col·locar com a tanca ràpida a l'extrem d'un cap.

Castellà: *mosquetón*.

Francès: *mousqueton*.

Anglès: *snap shackle*.

Neerlandès: *musketon*.

N

+nansa *f. Buc*

Agafall de corda, correntment folrat amb un tub de plàstic per evitar que sigui les mans, fixat entre els dos ancoratges de l'estai de proa, i deixant el dull al mig, que serveix per carregar el patí de vela a pes de braços.

Castellà: *asa*.

Francès: *poignée*.

Anglès: *handle*.

Neerlandès: *handvat*.

número (de vela) *m. Vela*

Matrícula de l'embarcació, pintada a la part alta de la vela per sota de l'ensinya.

Castellà: *número*.

Francès: *numéro de voile*.

Anglès: *sail number*.

Neerlandès: *zeil nummer*.

O

obenc *m. Aparell*

Cable que subjecta lateralment el pal a la coberta per evitar que caigui de costat: *obenc de babord, obenc d'estribord*.

Castellà: *obenque*.

Francès: *hauban*.

Anglès: *shroud*.

Neerlandès: *zijstag*.

orsar *v. Maniobra*

Orientar la proa en la direcció del vent.

Castellà: *orzar*.

Francès: *lofer, aller au lof*.

Anglès: *luff up, to*.

Neerlandès: *oploeven*.

P

pagaia *f. Aparell*

Rem d'emergència per fer avançar el patí de vela en cas que caigui el vent.

Castellà: *pagaya*.

Francès: *pagaie*.

Anglès: *paddle*.

Neerlandès: *peddel*.

paire *m. Maniobra*

Vegeu *posar-se al paire*.

pal *m. Pal*

Arbre de fusta o d'alumini, que, disposat perpendicularment, o amb poca obliquïtat, al pla de la coberta, serveix per sostenir els elements propis per a la maniobra de la vela.

Castellà: *árbol, palo, màstil*.

Francès: *mât*.

Anglès: *mast*.

Neerlandès: *mast*.

+pal a popa *loc. adv. Aparell*

Posició del pal del patí de vela quan és inclinat més cap a popa.

Castellà: *palo a popa*.

Francès: *mât à poupe*.

Anglès: *mast stern*.

Neerlandès: *mast van de achtersteven*.

+pal a proa *loc. adv. Aparell*

Posició del pal del patí de vela quan és inclinat més cap a proa.

Castellà: *palo a proa*.

Francès: *mât à proue*.

Anglès: *mast bow*.

Neerlandès: *mast van de boeg*.

***pal endarrere** *loc. adv. Aparell*

Expressió corrent entre els patinaires allà on caldria dir: *pal a popa*.

***pal endavant** *loc. adv. Aparell*

Expressió corrent entre els patinaires allà on caldria dir: *pal a proa*.

paramola *f. Pal*

Base de material resistent amb un cul d'ou al centre on s'encaixa la metxa del pal.

Castellà: *solera, anclaje del palo*.

Francès: *emplanture*.

Anglès: *mast pin*.

Neerlandès: *mastpin*.

+patí *m. Buc*

Vegeu *patí de vela*.

+patí català *m. Buc*

Vegeu *patí de vela*.

+patí de vela *m. Buc*

Embarcació, de tipus catamarà, desproveïda de timó, formada per dos flotadors units per cinc travessers, anomenats bancades, i proveïda d'una vela, en substitució de la pagaia doble com a sistema de propulsió. / *Nota*. El patí de vela és governat pel cos del tripulant en canviar de posició. El pes del patí de vela és inferior al 100 kg i les seves característiques, reglamentades pels clubs nàutics catalans el 1943, són 5,50 m d'eslora i 6,50 m d'alçada del pal, arborat a 4,50 m de la popa, damunt el pont de la bancada de proa. Aparella una vela de ganivet sense botavara, de caients de popa i de proa de 6,10 m i de gràtil d'escota de 3,60 m.

Castellà: *patín, patín catalán, patín de vela*.

Francès: *patin, patin catalan, patin à voile*.

Anglès: *patin, catalan patin, sailing patin*.

Neerlandès: *de patin, de catalaans patin, de zeilslede*.

+patinaire *m. Buc*

Persona que fa navegar, que governa un patí de vela; patró d'un patí de vela.

Castellà: *patinista*.

Francès: *patiniste*.

Anglès: *patinist*.

Neerlandès: *patin patroon*.

+penjar-se *v. Maniobra*

Amb els peus assegurats entre la barra i la cingla, estirar-se el patinaire fora la borda de sobrevent per compensar l'excés d'escora del patí de vela; fer banda.

Castellà: *colgarse, hacer banda.*

Francès: *faire du rappel.*

Anglès: *hike, to.*

Neerlandès: *overhangen.*

+piano de la vela *m. Aparell* Parella de llistons fixats a les barres d'entre la segona bancada i la tercera del patí de vela, sobre els quals es fixen els ponts i les mordasses dels caps de maniobra de vela; piano de proa.

Castellà: *piano de la vela.*

Francès: *piano de la voile.*

Anglès: *sail piano.*

Neerlandès: *zeil piano.*

+piano de popa *m. Aparell* Vegeu *piano del pal.*

+piano de proa *m. Aparell* Vegeu *piano de la vela.*

+piano del pal *m. Aparell* Parella de llistons fixats a les barres d'entre la tercera bancada i la bancada de popa del patí de vela, sobre els quals es fixen els ponts i les mordasses dels caps de maniobra del pal; piano de popa.

Castellà: *piano del palo.*

Francès: *piano du mâ.*

Anglès: *mast piano.*

Neerlandès: *mast piano.*

+planar *v. intr. Maniobra* Amb vent favorable, aprofitar l'onada per agafar velocitat. Vegeu també *clavar el patí.*

Castellà: *planear.*

Francès: *planer.*

Anglès: *plane, to.*

Neerlandès: *planeren.*

***planejar** *v. intr. Maniobra* Castellanisme per *planar.*

politja *f. Aparell* Roda amb la superfície lateral acanalada per passar-hi un cap i canviar-ne la direcció. / Entre els patinaires, mot emprat correntment per designar el *bossell.*

+politja central *f. Aparell* Vegeu *bossell central.*

+politja de la vela *f. Aparell* Vegeu *bossell de la vela.*

+politja de maniobra *f. Aparell* Vegeu *bossell de maniobra.*

+politja del carro *f. Aparell* Vegeu *bossell de carro.*

+politja desmultiplicadora *f. Aparell* Vegeu *bossell del carro.*

+pont *m. Buc* Sobrebandada arquejada fixada pels extrems a la bancada de proa del patí de vela, i al mig del qual va fixada la *paramola* o ancoratge del pal.

Castellà: *puente.*

Francès: *pont du mâ.*

Anglès: *mast bridge.*

Neerlandès: *mastbrug.*

+pont del piano *m. Aparell* Petita

guia fixada al piano del patí de vela per la qual passa el cap de maniobra.

Castellà: *puente del piano.*

Francès: *pont du piano.*

Anglès: *piano bridge.*

Neerlandès: *pianobrug.*

popa *f. Buc* Part del buc d'una embarcació que el tanca per la seva part posterior.

Castellà: *popa.*

Francès: *poupe, arrière.*

Anglès: *stern.*

Neerlandès: *achtersteven, spiegel (achterkant van een boot).*

popa rodona *f. Maniobra* Rumb que pren una embarcació quan rep el vent just per la popa.

Castellà: *popa redonda.*

Francès: *sous le vent.*

Anglès: *before de wind.*

Neerlandès: *pal vóór de wind.*

posar-se al paire *v. Maniobra* Vegeu *posar-se en fatxa.*

posar-se en fatxa *v. Maniobra* Maniobrar les veles d'una embarcació per mantenir-la aturada. Vegeu *aguantar el patí.*

Castellà: *ponerse en facha, fachear.*

Francès: *se mettre en panne.*

Anglès: *hove, to.*

Neerlandès: *bijliggen.*

+primera bancada *f. Buc* Segona de les cinc bancades del patí de vela, primera després de la bancada de proa.

Castellà: *primera bancada.*

Francès: *premier banc.*

Anglès: *first beam.*

Neerlandès: *eerste bank.*

proa *f. Buc* Part davantera del buc d'una embarcació, en forma de tascó per tal que en tallar l'aigua aquesta ofereixi menys resistència al moviment. Vegeu *tallamar.*

Castellà: *proa.*

Francès: *proue.*

Anglès: *bow.*

Neerlandès: *(voor)stevan, boeg.*

pujament *m. Vela* Vora inferior de la vela; gràtil de l'escota.

Castellà: *pujamen, gràtil de la escota.*

Francès: *bordure.*

Anglès: *underleech.*

Neerlandès: *onderlijk.*

puny *m. Vela* Cadascun dels angles de la vela.

Castellà: *puño.*

Francès: *point.*

Anglès: *angle.*

Neerlandès: *hoek.*

puny d'amura *m. Vela* Angle inferior de la vela, que es fixa al pal.

Castellà: *puño de amura.*

Francès: *point d'amure.*

Anglès: *tack.*

Neerlandès: *halshoek.*

puny d'escota *m. Vela* Angle de popa de la vela, on es ferma l'escota.

Castellà: *puño de escota.*

Francès: *point d'écoute*.
Anglès: *clew*.
Neerlandès: *schoothoek*.

puny de drissa *m. Vela* Angle superior de la vela, on es ferma la drissa.
Castellà: *puño de driza, puño de pena*.
Francès: *point de drisse, tête*.
Anglès: *head*.
Neerlandès: *tophoek*.

Q

quaderna *f. Buc* Cadascuna de les peces fixades transversalment a la carena a l'interior dels flotadors del patí de vela, que en constitueixen la carcassa, n'asseguren la forma exterior i suporten les càrregues transversals; costella.
Castellà: *cuaderna, costilla*.
Francès: *membrane*.
Anglès: *frame*.
Neerlandès: *spant(en)*.

quadernal *m. Aparell* Bossell de més d'una politja.

+quadernal del carro *m. Aparell* Vegeu *bossell del carro*.

quilla *f. Buc* Peça longitudinal, disposada de proa a popa, a la part inferior del buc, considerada la base de tota l'estructura de l'embarcació i el seu eix longitudinal.

Castellà: *quilla*.
Francès: *quille*.
Anglès: *keel*.
Neerlandès: *kiel*.

R

ralinga *f. Vela* Cap o reforç cosit a les vores de la vela per reforçar-la; gràtil. / En les veles de ganivet, vora de la vela del costat de proa; caient de proa.
Castellà: *relinga, caída de proa*.
Francès: *ralingue*.
Anglès: *boltrape*.
Neerlandès: *zoomtouw*.

ralingar *v. tr. intr. Aparell* Donar tensió a la ralinga.
Castellà: *relingar*.
Francès: *ralinguer*.
Anglès: *boltrape, to*.
Neerlandès: *opspannen*.

regata *f. Maniobra* Cursa de regularitat o de velocitat per a embarcacions.
Castellà: *regata*.
Francès: *régate, course*.
Anglès: *regatta, race*.
Neerlandès: *wedstrijd*.

+regleta *f. Aparell* Vegeu *tensor (dels obencs)*.

rellinga *f. Aparell* Variant col·loquial del terme *ralinga*.

S

+segona bancada *f. Buc* Tercera de les cinc bancades del patí de vela, segona després de la bancada de proa.
Castellà: *segunda bancada*.
Francès: *deuxième banc*.
Anglès: *second bow*.
Neerlandès: *tweede bank*.

+suport del pont *m. Buc* Reforç de fusta fixat entremig de la bancada de proa i el pont del patí de vela, just per sota de la *paramola*, que serveix per distribuir millor el pes del pal en els cops de vent i de mar.
Castellà: *apoyo del puente*.
Francès: *appui du pont*.
Anglès: *bridge support*.
Neerlandès: *mastbrug houder*.

T

+tac de proa *m. Buc* Vegeu *tallamar*.

tallamar *m. Buc* Peça massissa de fusta que forma la punta de la proa d'una embarcació.
Castellà: *tajamar*.
Francès: *taille-mer, coupe arc*.
Anglès: *cutwater, cutting bow*.
Neerlandès: *stevan*.

tap *m. Buc* Vegeu *espitxa, dull*.

tastavents *m. Aparell* Tira de tela lleugera que, fixada per un extrem,

voleia amb el vent i n'indica la direcció.
Castellà: *catavientos*.
Francès: *girouette, penon*.
Anglès: *telltale, wind indicator*.
Neerlandès: *wind-vaantje, tell tales*.

tastavents d'estribord *m. Aparell* Tastavents situat a la part central de la vela per la banda d'estribord.
Castellà: *catavientos de estribor*.
Francès: *penon de tribord*.
Anglès: *starboard telltales*.
Neerlandès: *stuurboord tell tales*.

tastavents de babord *m. Aparell* Tastavents situat a la part central de la vela per la banda de babord.
Castellà: *catavientos de babor*.
Francès: *penon de bâbord*.
Anglès: *port telltales*.
Neerlandès: *bakboordkant tell tales*.

tastavents de l'estai *m. Aparell* Cadascun dels dos tastavents situats a l'estai de proa.
Castellà: *catavientos del estay*.
Francès: *penon de l'étai*.
Anglès: *stay telltales*.
Neerlandès: *stag tell tales*.

tastavents de la baluma *m. Aparell* Tastavents situat a la tercera part superior de la baluma.
Castellà: *catavientos de la baluma*.
Francès: *penon de la chute*.
Anglès: *leech telltale*.
Neerlandès: *achterlijk tell tales*.

+tensor de la cua d'ànec *m. Aparell* Cap de maniobra de la vela del patí de vela que, en tensar-lo, la desplaça cap avall en el pal.

Castellà: *tensor de la cola de pato, cabo de la cola de pato.*

Francès: *tenseur de la queue de canard.*

Anglès: *duck tail tensor.*

Neerlandès: *eendstaart spanner.*

+tensor de la ralinga *m. Aparell* Cap de maniobra de la vela del patí de vela que, en tensar-lo, la desplaça cap amunt en el pal.

Castellà: *tensor de la relinga, cabo de la relinga.*

Francès: *tenseur de la ralingue.*

Anglès: *bolt rope tensor.*

Neerlandès: *onderlijkspanner.*

+tensor del flexor *m. Aparell* Cap de maniobra de la vela del patí de vela que, en tensar-lo, escurça els flexors, dóna curvatura al pal i canvia les tensions de la vela.

Castellà: *tensor del flexor, cabo del flexor.*

Francès: *tenseur du flexeur.*

Anglès: *flexor tensor.*

Neerlandès: *flexorspanner.*

+tensor dels obencs *m. Aparell* Fixació regulable dels obencs que permet graduar-ne la tensió.

Castellà: *tensor de los obenques.*

Francès: *tenseur des haubans.*

Anglès: *shroud tensor.*

Neerlandès: *zijstag ladder.*

+tercera bancada *f. Buc* Quarta de les cinc bancades del patí de vela, tercera després de la bancada de proa.

Castellà: *tercera bancada.*

Francès: *troisième banc.*

Anglès: *third bow.*

Neerlandès: *derde bank.*

+trabujada *f. Maniobra* Acció de passar bruscamment la botavara d'una banda a l'altra, quan es vira en rodó o es navega amb vent de popa. / +Per extensió, virada del patí de vela per popa.

Castellà: *trasluchada, trasluche.*

Francès: *empannage.*

Anglès: *gybe, gybing.*

Neerlandès: *gijp.*

+trabujar *v. intr. Maniobra* Passar bruscamment la botavara d'una banda a l'altra, quan es vira en rodó o es navega amb vent de popa. / +Per extensió, girar el patí de vela per popa quan es va d'empopada o de través o es vira en rodó.

Castellà: *trasluchar.*

Francès: *empanner, trélucher.*

Anglès: *gybe, to.*

Neerlandès: *gijpen.*

***traslutxar** *v. intr. Maniobra* Castellanisme per *trabujar*.

través *m. Maniobra.* Rumb que pren l'embarcació quan rep el vent perpendicularment.

Castellà: *través.*

Francès: *travers.*

Anglès: *abeam.*

Neerlandès: *dwarsscheeps.*

U

+ull del remolc *m. Buc* Forat reforçat amb una planxa d'acer que hi ha al mig de la vora posterior de la bancada de popa del patí de vela i serveix per fixar-lo dalt del remolc per al transport terrestre.

Castellà: *ojo del remolque.*

Francès: *oeil pour remorque.*

Anglès: *eye for trailer.*

Neerlandès: *oog voor trailer.*

***ullau d'escota** *m. Vela* Castellanisme per *ullet d'escota*.

***ullau de drissa** *m. Vela* Castellanisme per *ullet de drissa*.

***ullau / ullal** *m. Vela* Castellanisme per *ullet*.

ullet *m. Vela* Forat, reforçat amb una anella metàl·lica, fet als punys de la vela i on es fermen l'escota i les drisses.

Castellà: *ollado, ollao.*

Francès: *oeil de pie.*

Anglès: *reef point, Cunningham hole (if situated in the tack).*

Neerlandès: *oog, zeilkous.*

ullet d'amura *m. Vela* Ullet situat al puny d'amura.

Castellà: *ollado de amura.*

Francès: *oeil du point d'amure.*

Anglès: *tack eye.*

Neerlandès: *hals oog.*

ullet d'escota *m. Vela* Ullet situat al puny d'escota.

Castellà: *ollado de escota.*

Francès: *oeil du point d'ecoute.*

Anglès: *clew eye.*

Neerlandès: *schoothoek oog.*

ullet de drissa *m. Vela* Ullet situat al puny de drissa.

Castellà: *ollado de driza.*

Francès: *oeil de drisse.*

Anglès: *halyard eye.*

Neerlandès: *oog voor de val.*

V

vela *f. Vela* Tros de tela forta, ordinàriament formada de diverses peces, anomenades vessos, cosides, que, fermat en un arbre, en una antena, en una verga o un estai d'una embarcació, serveix per rebre la impulsió del vent i propulsar l'embarcació.

Castellà: *vela.*

Francès: *voile.*

Anglès: *sail.*

Neerlandès: *zeil.*

ves (pl **vessos**) *m. Vela* Cadascun dels trossos de tela forta que, cosits els uns als altres, constitueixen una vela.

Castellà: *pañó.*

Francès: *laize, ris.*

Anglès: *reef, sail track.*

Neerlandès: *zeilbaan.*

+virada *f. Maniobra* Gir que fa el patí de vela per proa quan, anant de cenyida, el patinaire es posa, caçant la vela, més a proa del pal.

Castellà: *virada*.

Francès: *virement*.

Anglès: *tacking*.

Neerlandès: *wending*.

virar *v. intr. Maniobra* Girar canviant de direcció.

Castellà: *virar*.

Francès: *virer*.

Anglès: *change tacks, to; tack, to*.

Neerlandès: *overstag gaan, wenden*.

virar en rodó *v. Maniobra* Empalmar una virada i una trabujada.

Castellà: *virar en redondo*.

Francès: *empanner, virer vent arrière*.

Anglès: *gybe, to*.

Neerlandès: *gijpen*.



+xarxa *f. Aparell* Malla que es posa per cobrir l'espai buit entre la tercera bancada i la bancada de popa per recollir-hi el cordam.

Castellà: *red*.

Francès: *filet*.

Anglès: *net*.

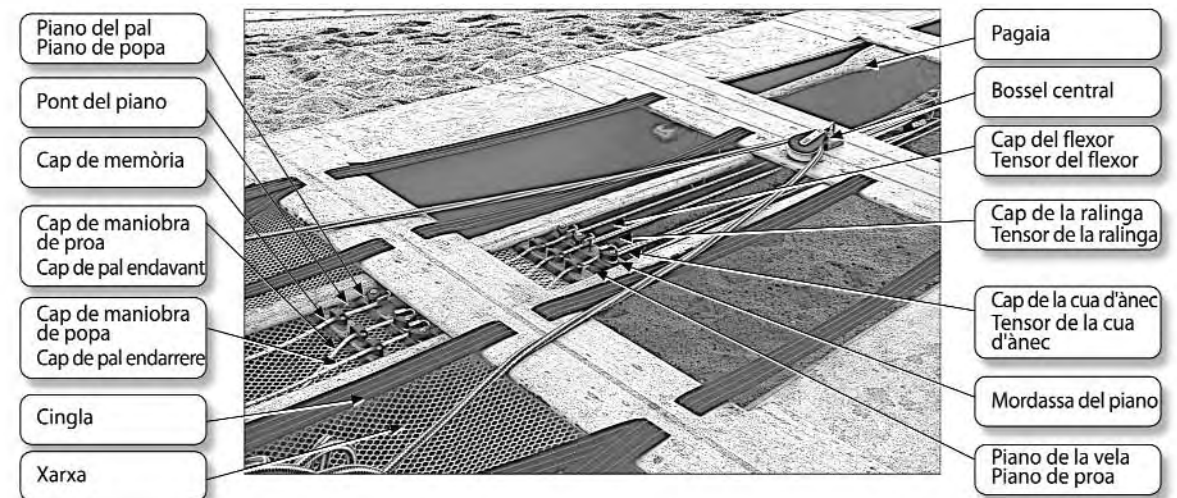
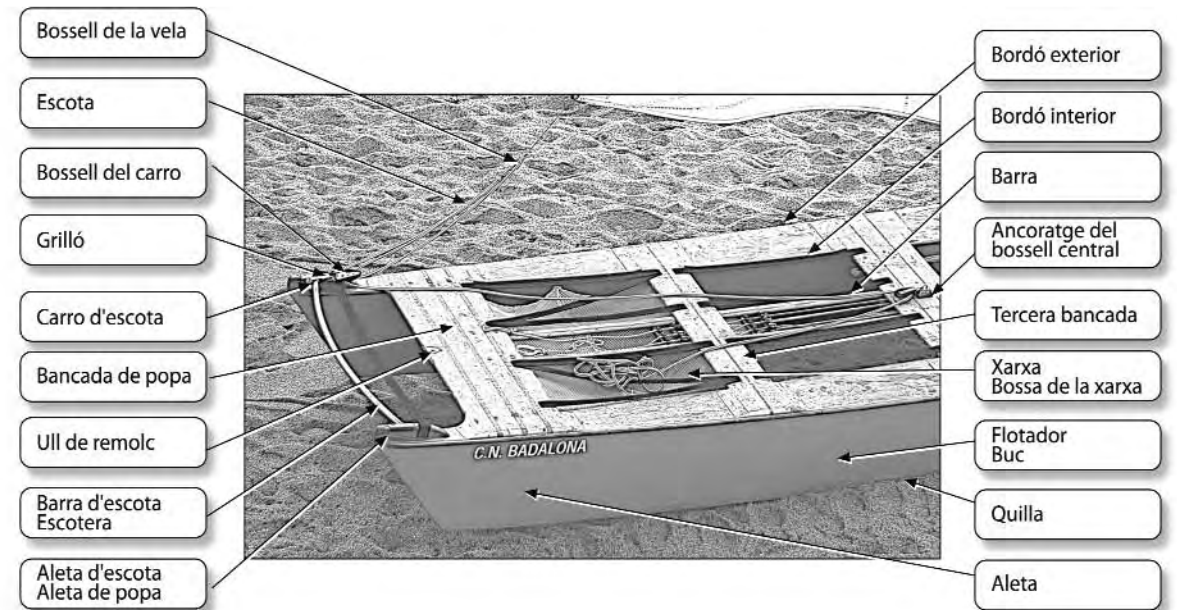
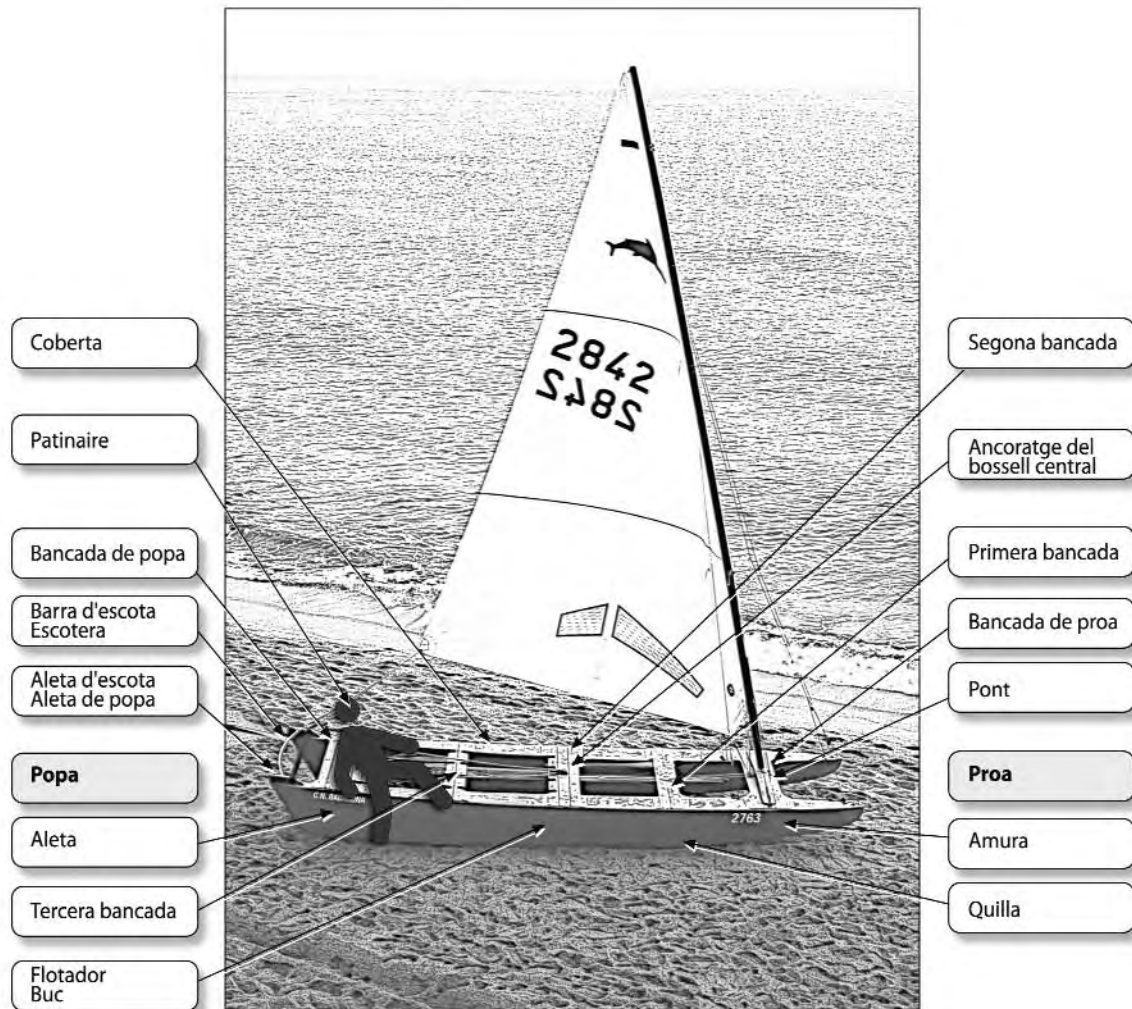
Neerlandès: *net*.



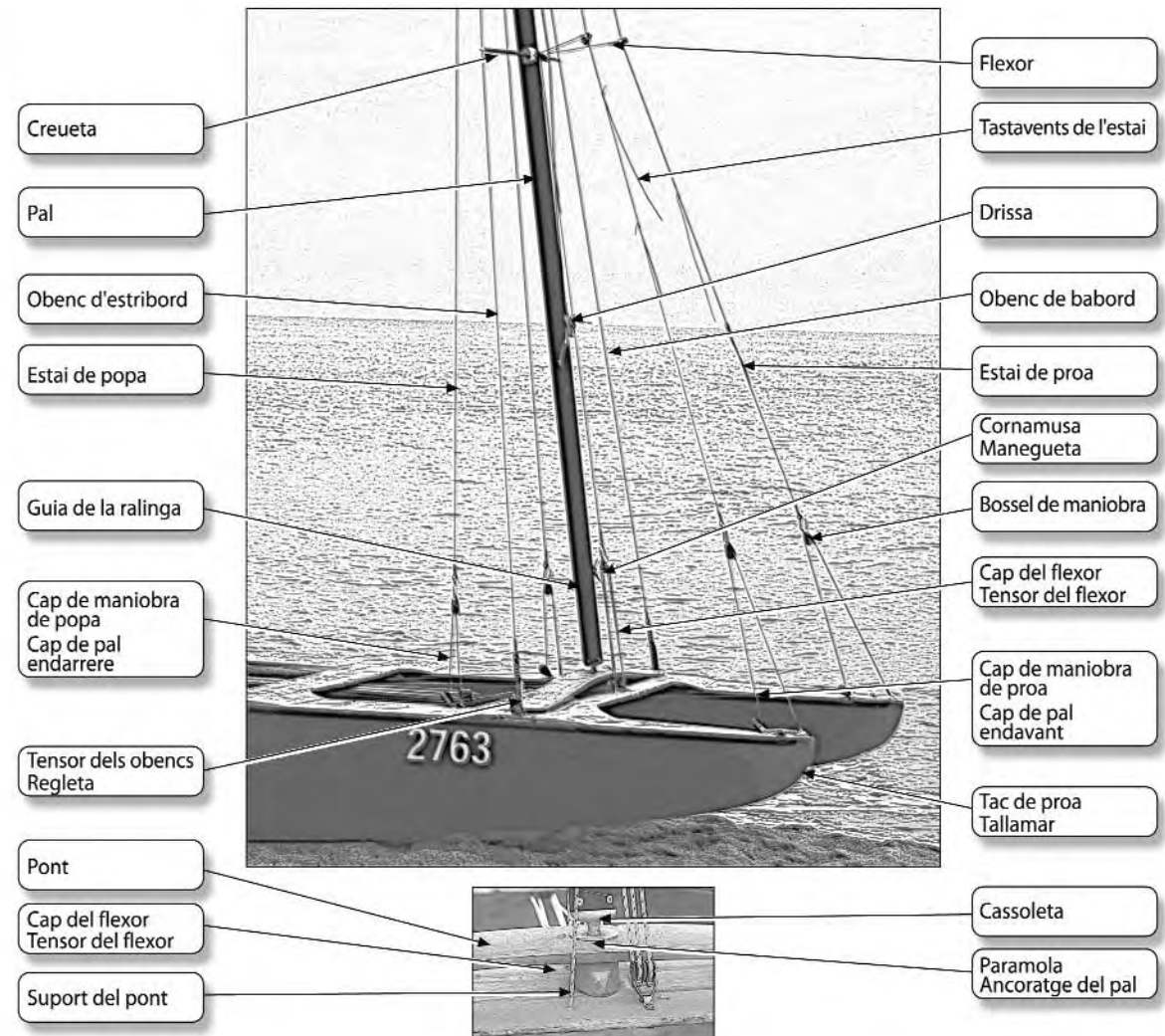
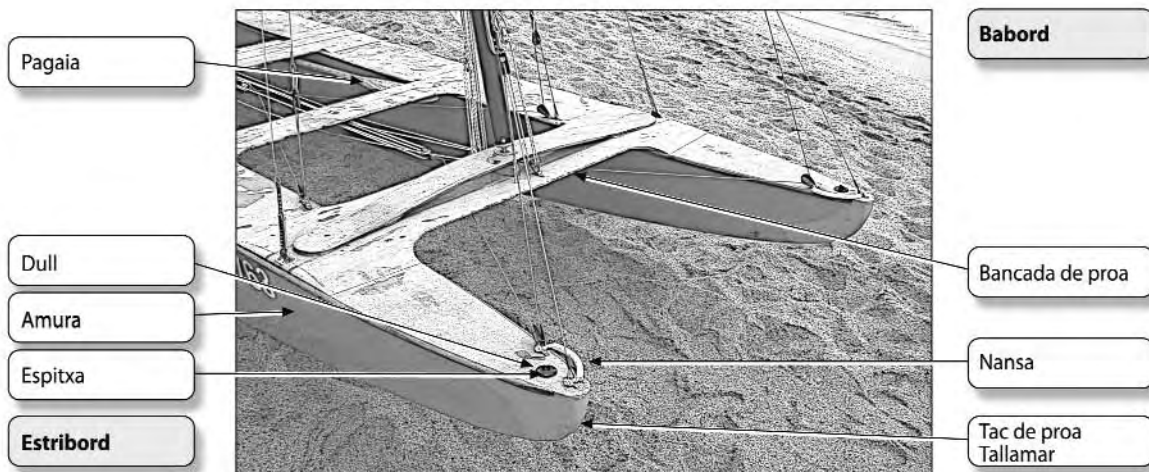
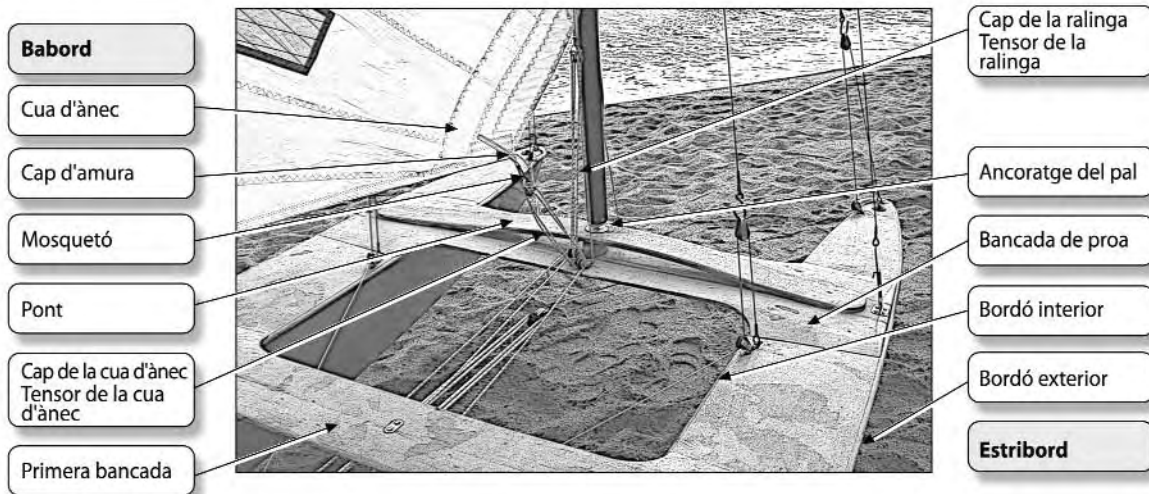
Esquemes



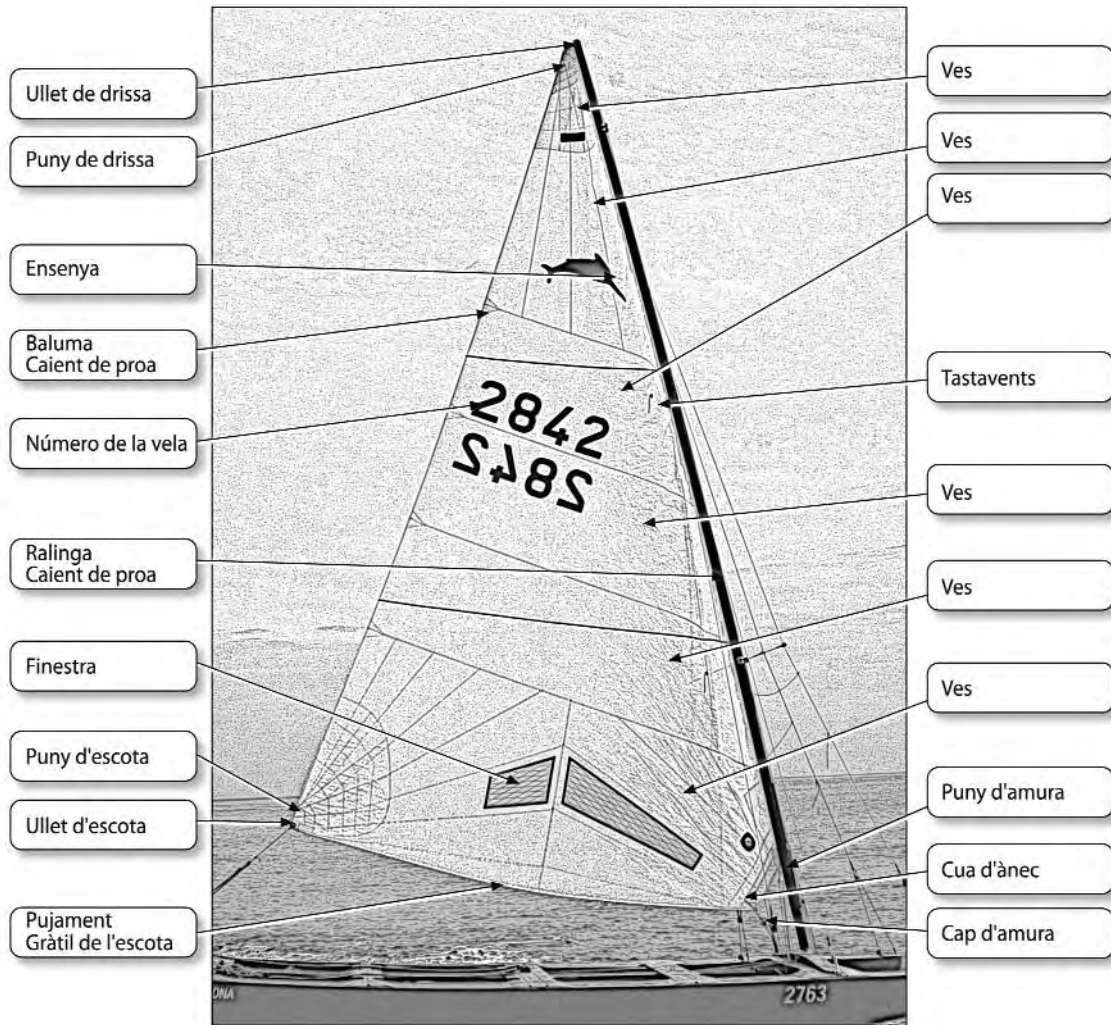
Patí · Patí de vela · Patí català



Pal



Vela



Vocabularis bilingües

Castellà-----català
 Francès-----català
 Anglès-----català
 Neerlandès--català





Castellà català

A

abatimiento abatiment
abatirse abatir-se
abordaje abordatge
abordar abordar
achicador dull
acuartelar aquarterar
adrizamiento adreçament
adrizar adreçar
agujerear foradar
aleta aleta
aleta de escota aleta d'escota
aleta de popa aleta d'escota
amura amura
anclaje del motón central ... ancoratge
del bossell central
anclaje del palo paramola
aparejar aparellar
aparejo aparell
apoyo del puente suport del pont
árbol pal
arribar arribar
asa nansa

B

babor babord
baluma baluma
bancada bancada
bancada de popa bancada de popa
bancada de proa bancada de proa
bancadas del medio bancades
del mig
barloventear cenyir
barra barra
barra de escota escotera
bolsa de la red bossa de la xarxa
bordón bordó

C

cabo cap
cabo de amura cap d'amura
cabo de la cola de pato tensor de
la cua d'ànec
cabo de la relinga tensor de la ralinga
cabo de maniobra ... cap de maniobra
cabo de maniobra de popa cap de
maniobra de popa
cabo de maniobra de proa cap de
maniobra de proa

cabo de memoria cap de memòria
cabo del flexor tensor del flexor
caída caient
caída de popa baluma
caída de proa ralinga
carro de escota carro d'escota
casco buc
catamarán catamarà
catavientos tastavents
catavientos de babor tastavents
de babord
catavientos de estribor tastavents
d'estribord
catavientos de la baluma ... tastavents
de la baluma
catavientos del estay tastavents
de l'estai
cazar caçar
ceñida cenyida
ceñir cenyir
ciar ciar
cincha cingla
cintón bordó
clavar la proa clavar la proa
cola de pato cua d'ànec
colgarse penjar-se
colisión abordatge
cornamusa cornamusa
costilla quaderna
coz cassoleta

D

deriva deriva
derivar derivar
desaguadero dull
desvuelco adreçament
driza drissa

E

empopada empopada
enderezar adreçar
enseña ensenya
escora escora
escorar escorar
escota escota
escotera escotera
espiche espitxa
estay estai
estribor estribord

F

fachear posar-se en fatxa
flamear flamejar
flexor flexor
flotador flotador

G

garrar garrejar
garrear garrejar
gràtil gràtil
gràtil de la escota pujament
grillete grilló
guía de la relinga ... guia de la ralinga

H

hacer banda penjar-se
horadar foradar

J

junquillo bordó
junquillo exterior bordó exterior
junquillo interior bordó interior

L

largar amollar
largo llarg

M

màstil pal
mordaza mordassa
mordaza del piano mordassa del piano
mosquetón mosquetó
motón bossell

motón central bossell central
motón de la vela bossell de la vela
motón de maniobra bossell de maniobra
motón del carro bossell del carro

N

número de la vela .. número de la vela

O

obenque obenc
ojo del remolque ull del remolc
ollado ullet
ollado de amura ullet d'amura
ollado de driza ullet de drissa
ollado de escota ullet d'escota
ollao ullet
orzar orsar

P

pagaya pagaia
palo pal
palo a popa pal a popa
palo a proa pal a proa
pañó ves
patín patí de vela
patín catalán patí de vela
patín de vela patí de vela
patinista patinaire

piano de la vela piano de la vela
piano del palo piano del pal
planear planar
ponerse en facha posar-se en fatxa
popa popa
popa redonda popa rodona
primera bancada primera bancada
proa proa
puente pont
puente del piano pont del piano
pujamen pujament
puño puny
puño de amura puny d'amura
puño de driza puny de drissa
puño de escota puny d'escota
puño de pena puny de drissa

Q

quilla quilla

R

red xarxa
regata regata
relinga ralinga
relingar ralingar

S

segunda bancada ... segona bancada
solera paramola

T

tajamar tallamar
tensor de la cola de pato tensor de la cua d'ànec
tensor de la relinga tensor de la ralinga
tensor de los obenques tensor dels obencs
tensor del flexor tensor del flexor
tercera bancada tercera bancada
trasluchada trabujada
trasluchar trabujar
trasluce trabujada
través través

V

vela vela
ventana finestra
virada virada
virar virar
virar en redondo virar en rodó
volcar bolcar
volcar de chocolatera bolcar de xocolatera
volcar de costado bolcar de costat
vuelco bolcada

Z

zozobrar bolcar



Francès català

A

abattée abatiment
abattre arribar
abattre abatir's
abordage abordatge
aborder abordar
aileron de l'écoute aleta d'escota
aileron de la poupe aleta d'escota
aller au lof orsar
allure au lof cenyida
amure amura
ancrage de la poulie centrale ancoratge del bossell central
appui du pont suport del pont
arrêt pieds barra
arrière popa
au (plus) près (du vent) cenyida
au bord de vent arrière empopada
au large llarg

B

bâbord babord
banc bancada
banc au milieu bancades del mig
banc de poupe bancada de popa

banc de proue bancada de proa
bande escora
bande de protection bordó
bande de protection en dehors bordó exterior
bande de protection interne bordó interior
barre d'écoute escotera
barre de flèche creueta
bord de large llarg
border caçar
bordure pujament
bouchon espitxa

C

catamaran catamarà
chariot de la barre d'écoute carro d'escota
chasser garrejar
chavirage bolcada
chavirer bolcar
chavirer de coté bolcar de costat
chavirer en bas bolcar de xocolatera
chute caient

chute baluma
coinceur mordassa
collision abordatge
coque buc
cordage cap
cordage d'amure cap d'amura
coupe arc tallamar
course regata

D

dénager ciar
dérive deriva
dérivé derivar
dessalage bolcada
deuxième banc segona bancada
drisse drissa

E

écoute escota
empannage trabujada
empanner trabujar; virar en rodó
emplanture paramola
enseigne ensenya
étais estai

F

faire du rappel penjar-se
faseyer flamejar
fenêtre finestra

filet xarxa
flexeur flexor
flotteur flotador

G

girouette tastavents
gîte escora
giter escorar
gréement aparell
gréement courant cap de maniobra
gréement de la poupe cap de maniobra de popa
gréement de la proue cap de maniobra de proa
gréement dormant cap de memòria
gréer aparellar
guindant gràtil

H

hanche aleta
hauban obenc
heurter la proue clavar la proa

L

laize ves
larguer amollar
lofer orsar
lofer cenyir

M

manille grilló
manoeuvre cap
manoeuvres dormantes cap de memòria
mât pal
mât à poupe pal a popa
mât à proue pal a proa
membrure quaderna
mousqueton mosquetó

N

naviguer au plus près cenyir
nerf de chute guia de la ralinga
numéro de la voile número de la vela

O

oeil de drisse ullet de drissa
oeil de pie ullet
oeil du point d'amure ullet d'amura
oeil du point d'écoute ullet d'escota
oeil pour remorque ull del remolc

P

pagaie pagaia
patin patí de vela
patin à voile patí de vela

patin catalan patí de vela
patiniste patinaire
penon tastavents
penon de bâbord tastavents de babord
penon de l'étai tastavents de l'estai
penon de la chute tastavents de la baluma
penon de tribord tastavents d'estribord
perforer foradar
piano de la voile piano de la vela
piano du mât piano del pal
ped de mât cassoleta
planer planar
poignée nansa
point puny
point d'amure puny d'amura
point d'écoute puny d'escota
point de drisse puny de drissa
pont coberta
pont du mât pont
pont du piano pont del piano
poulie bossell
poulie centrale bossell central
poulie de la voile bossell de la vela
poulie de manoeuvre bossell de maniobra
poulie du chariot bossell del carro

poupe popa
premier banc primera bancada
prendre la voile à contre aquarterar
proue proa

Q

quartier de proue amura
queue de canard cua d'ànec
quille quilla

R

ralingue ralinga
ralingue d'envergure gràtil
ralinguer ralingar
ralinguer flamejar
ramer à rebours ciar
redressement adreçament
redresser adreçar
régate regata
ris ves

S

sac du filet bossa de la xarxa
sancir clavar la proa
sangle cingla
scier ciar
se dessaler bolcar

se mettre en panne posar-se en fatxa; aguantar
sous le vent popa rodona

T

taille-mer tallamar
taquet cornamusa
taquet-coinceur mordassa
tenseur de la queue de canard ... tensor de la cua d'ànec
tenseur de la ralingue tensor de la ralinga
tenseur des haubans tensor dels obencs
tenseur du flexeur tensor del flexor
tête puny de drissa
transpercer foradar
travers través
trélucher trabujar
tribord estribord
troisième banc tercera bancada

V

vanne dull
virement virada
virer virar
virer vent arrière virar en rodó
voile vela



A

abeam través
addressing adreçament
adrift, to derivar; abatre's
angle puny

B

back it down, to ciar
back set sail aquarterar
beam bancada
bear away, to arribar
beat, to cenyir
before de wind popa rodona
bolt rope tensor ... tensor de la ralinga
boltrope ralinga
boltrope, to ralingar
bow proa
bow amura
bow rigging cap d'amura
bow rigging cap de maniobra de proa
bow thwart bancada de proa
bridge support suport del pont
broad-reach llarg

C

capsize, to bolcar
capsizing bolcada
catalan patin patí de vela
catamaran multihull catamarà
central block bossell central
change tacks, to; virar
clam cleat mordassa
cleat cornamusa
clew puny d'escota
clew eye ullet d'escota
close-hauled cenyida
collision abordatge
cross-tree, creueta
Cunningham hole ullet
cutting bow tallamar
cutwater tallamar

D

dead run empopada
deck coberta
down wind leg empopada
drag, to garrejar
drift abatiment

drift deriva
drill, to foradar
drive, to derivar; abatre's
duck tail cua d'ànec
duck tail tensor tensor de la cua d'ànec

E

ease, to amollar
ensign ensenya
eye for trailer ull del remolc

F

fall caient
fall off, to arribar
first beam primera bancada
flap, to flamejar
flexor flexor
flexor tensor tensor del flexor
float flotador
frame quaderna

G

go astern, to ciar
Greenlander bolcar de xocolatera
gunwale bordó
gybe trabujada
gybe, to trabujar
gybe, to virar en rodó
gybing trabujada

H

halyard drissa
halyard eye ullet de drissa
handle nansa
haul, to caçar
head puny de drissa
heel, to escorar
heeling escora
hike, to penjar-se
horse traveller escotera
hove, to posar-se en fatxa
hove, to aguantar
hull buc

I

inside gunwale bordó interior

K

keel quilla

L

leech baluma
leech string guia de la ralinga
leech telltale ... tastavents de la baluma
leg cenyida
line cap
luff gràtil
luff up, to orsar

M

main-sheet fin aleta d'escota
maneuver pulley ... bossell de maniobra
mast pal
mast base cascoleta
mast bow pal a proa
mast bridge pont
mast piano piano del pal
mast pin paramola
mast stern pal a popa
mid thwart bancades del mig

N

net xarxa
net pouch bossa de la xarxa

O

outside gunwale bordó exterior
overflow block bossell del carro

P

paddle pagaia
patin patí de vela
patinist patinaire
peg espitxa
piano bridge pont del piano
piano clamp mordassa
plane, to planar

port babord
port telltales tastavents de babord
pull in, to caçar
pulley bossell

Q

quarter, fin aleta

R

race regata
reaching llarg
reaching leg llarg
reef ves
reef point ullet
regatta regata
rig, to aparellar
rigg aparell
right, to adreçar
rope cap
running free leg empopada
running rigging cap de maniobra

S

sail vela
sail close-hauled, to cenyir
sail number número de la vela
sail piano piano de la vela
sail pulley bossell de la vela
sail track ves

sailing patin patí de vela
sailing the patin on her beams ... bolcar de costat
seacock dull
second bow segona bancada
shackle grilló
sheer off, to arribar
sheet escota
shroud obenc
shroud tensor tensor dels obencs
slacken, to amollar
snap shackle mosquetó
spreader creueta
standing rigging cap de memòria
starboard estribord
starboard telltales tastavents d'estribord
stay estai
stay telltales tastavents de l'estai
stern popa
stern rigging cap de maniobra de popa
stern thwart bancada de popa
strap cingla
stuck the bow, to clavar la proa

T

tack puny d'amura
tack, to virar
tack eye ullet d'amura
tacking virada

telltale tastavents
third bow tercera bancada
thwart bancada
toe rail barra
touch, to abordar
transom fin aleta d'escota
traveller escotera
traveller chariot carro d'escota

U

U bolt for central block ancoratge del bossell central
underleech pujament

W

wind indicator tastavents
window finestra
windward, to cenyir



Neerlandès català

A

aan de wind cenyida
aan de wind zeilen cenyir
aanhalen caçar
aanvaren abordar
aanvaring abordatge
achterkwartier, vin aleta
achterlijk baluma
achterlijk tell tales tastavents
 de la baluma
achterste bank (aan de steven) ... banca
 da de proa
achtersteven popa
achterstevenvin aleta d'escota
afdreggen garrejar
afvallen arribar

B

bakboordkant babord
bakboordkant tell tales tastavents
 de babord
bank bancada
beugel voor centraal (grootschoot)
blok ancoratge del bossell central
bijliggen aguantar el patí; posar-se
 en fatxa

C

catamaran catamarà
centraal blok bossell central

D

de catalaans patin patí de vela
de patin patí de vela
de patin op zijn zijde varen bolcar
 de costat
de zeilslede patí de vela
deinzen ciar
dek coberta
derde bank tercera bancada
drift abatiment
drijven derivar
drijven abatre's
dwarsbank bancada
dwarsscheeps través

E

eendestaart cua d'ànec
eendstaart spanner ...tensor de la cua
 d'ànec
eerste bank primera bancada

binnenste potdekselbordó interior
blok bossell
boeg amura
boeg want cap d'amura
buitenste potdeksel bordó exterior

F

flexor flexor
flexorspanner tensor del flexor

G

gijp trabujada
gijpen trabujar
gijpen virar en rodó
Greenlander bolcar de xocolatera

H

hals oog ullet d'amura
halshoek puny d'amura
handvat nansa
hangband cingla
harpsluiting grilló
helling escora
helling geven escorar
het recht zetten adreçament
hoek puny

K

kapseizen bolcar
kapstok espitxa
katrol bossell
kenteren bolcar
kentering bolcada

kiel quilla
kijkvenster finestra
kikker cornamusa
klasse teken ensenya
klem mordassa
klem cornamusa
klemkikker mordassa

L

lopend want cap de maniobra
lopend want van de boeg cap de
 maniobra de proa
lopend want van de steven cap de
 maniobra de popa

M

manoeuvre katrol bossell de
 maniobra
mast pal
mast piano piano del pal
mast van de achtersteven ... pal a popa
mast van de boeg pal a proa
mastbrug pont
mastbrug houder suport del pont
mastgroef guia de la ralinga
mastpin paramola
mastvoet cassoleta
middelste bank bancades del mig
musketon mosquetó

N

net xarxa
net tasje bossa de la xarxa

O

onderlijk pujament
onderlijkspanner ... tensor de la ralinga
oog voor de val ullet de drissa
oog voor trailer ull del remolc
oog ullet
oploeven orsar
opspannen ralingar
optuigen aparellar
overhangen penjar-se
overloop escotera
overloop-blok carro d'escota
overloop-blok bossell del carro
overstag gaan virar

P

pal vóór de wind popa rodona
patin patroon patinaire
peddel pagaia
piano klem mordassa del piano
pianobrug pont del piano
planeren planar
potdeksel bordó

R

recht zetten adreçar
romp buc
ruime wind llarg

S

schootblok bossell central
schoothoek puny d'escota
schoothoek oog ullet d'escota
schootvin aleta d'escota
shoot escota
sleuren garrejar
spant(en) quaderna
spiegel (achterkant van een boot)
 popa
spiegelvin aleta d'escota
spiezen foradar
staand want cap de memòria
stag estai
stag tell tales tastavents de l'estai
steven tallamar
stuurboord estribord
stuurboord tell tales tastavents
 d'estribord

T

tap dull
tell tales tastavents
tophoek puny de drissa

touw cap
tuig aparell
tweede bank segona bancada

V

val drissa
vast de boeg clavar la proa
verlijeren deriva
vieren amollar
vlotter flotador
voetrail barra
voor de wind empopada
voorlijk gràtil
voorstebank (aan de boeg) ... bancada
 de popa
voorsteven, boeg proa

W

wapperen flamejar
wedstrijd regata
wenden virar
wending virada
wind-vaantje tastavents

Z

zalingen creueta
zeil vela
zeilbaan ves
zeil bak zetten aquarterar la vela

zeil katrol bossell de la vela
zeilkous ullet
zeil nummer número de vela
zeil piano piano de la vela
zijromp caient
zijstag obenc
zijstag ladder tensor dels obencs
zoomtouw ralinga

